



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013

Annex 4: Begriffe und Abkürzungen





EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.

Begriffs- und Abkürzungserklärung / Slovníček pojmů a zkratk

Verwaltung des ETZ-Programms	Administrace Programu EÚS	
die Verwaltungsbehörde (VB)	Řídící orgán (ŘO)	Managing Authority (MA)
die Nationalbehörde, Nationale Behörde (NB)	Národní orgán (NO)	National Authority (NA)
Gemeinsames Technisches Sekretariat (GTS)	Společný technický sekretariát (JTS)	Joint Technical Sekretariat (JTS)
die Regionale Stelle, Koordinierungsstelle (RK)	Regionální subjekt (RS)	regional body (RB)
das Österreichische Bundeskanzleramt (BKA)	Rakouské federální kancléřství	Austrian Federal Chancellery
der Begleitausschuss (BA)	Monitorovací výbor (MV)	Monitoring Comitee (MC)
die Prüfbehörde (PB)	Auditní orgán (AO)	Audit Authority (AA)
die Bescheinigungsbehörde (BB)	Certifikační orgán (CO)	Certifying Authority (CA)
e Kontrollstelle	Kontrolor	Control Body (CB)
Gruppe von Finanzprüfern	Skupina auditorů	Group of auditors (GoA)
Fonds	Fondy	Fund
Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)	Evropský fond pro regionální rozvoj (ERDF)	European Fund for regional Development ERDF
der Kleinprojektfonds (KPF)	Fond malých projektů (FMP)	Small Project Fund (SPF)
Dokumente	Dokumenty	Documents
Operationelles Programm (OP)	Operační program (OP)	Operational Programme (OP)
s Programergänzungsdokument	Programový dodatek	PC-Light
Beschreibung des Verwaltungs-und Kontrollsystems (VKS)	Popis Řídicího a kontrolního systému (ŘKS)	Description of Document and Management System (DMCS)
s Handbuch	Příručka	handbook
e Geschäftsordnung	Jednací řád	Rules of Procedures (RoP)
e Tagesordnung	Program jednání	Agenda
s Antragsformular, r Projektantrag	Projektová žádost	Application Form
e Auswahlkriterien	Výběrová kritéria	Selection Criteria
Absichtserklärung	Memorandum o porozumění	Memorandum of Understanding (MoU)
s Bundesvergabegesetz (BvergG)	Zákon o veřejných zakázkách	Public procurement rules (treaty)
e Partnerschaftvereinbarung	Dohoda o spolupráci	partnership agreement
e Ehrenerklärung	Čestné prohlášení	sworn statement
r EFRE(Förder)-Vertrag	Smlouva o poskytnutí prostředků z ERDF	(Subsidy) ERDF contract
Obligatorische Anhänge	Povinné přílohy	Obligatory annexes
r Kommunikationsplan	Komunikační plán	Communication plan
Kontrollen und Bewertungen	Kontroly a hodnocení	Checks and evaluations
1. Formale Kontrolle	1. Kontrola formálních náležitostí	Formal check
2. Kontrolle der Akzeptabilität	2. Kontrola přijatelnosti	Acceptability check
3. Bewertung der Projektqualität	3. Hodnocení kvality projektu	Quality check
4. Bewertung der grenzüberschreitenden Wirkung	4. Hodnocení přeshraničního dopadu	Cross border cooperation check
5. Bewertung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit	5. Hodnocení přeshraniční spolupráce	Cross border impact check
Kosten/Ausgaben	Výdaje/Náklady	Costs
(förderfähige) Kosten	(způsobilé) výdaje	(eligible) costs
Einnahmen	příjmy	revenues



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.

Abschreibungen	odpisy	depreciation
Sachausgaben	věcné a externí výdaje	material cost
Gemeinkosten	Režijní výdaje	overheads
Formulare für Berichtsvorlage	Formuláře pro podávání zpráv	Templates
1. Gesamtprojekt-Prüfbericht der Kontrollstelle	Zpráva kontrolního místa o celkové kontrole projektu	Monitoring Report 2
2. Gesamtprojekt-Zwischenbericht	Zpráva o realizaci projektu	
3. Gesamtprojekt-Endbericht	Závěrečná zpráva o realizaci projektu	
4. Auszahlungsantrag	Žádost o platbu	Monitoring Report 1
5. Partner-Prüfbericht der Kontrollstelle	Prohlášení o způsobilých výdajích	
6. Partner-Projektbericht	Zpráva o pokroku	
7. Partner-Finanzbericht	Finanční zpráva	
8. Liste der Ausgaben	Soupiska výdajů	Financial Partner Report - List of expenditure
9. Bestätigung der Auszahlung der nationalen Kofinanzierung	Potvrzení o platbě z národního spolufinancování	
10. Vergabeverfahren	Zadávací řízení	
Leute	Lidé	People
r Lead Partner	Vedoucí partner	Lead partner
r Projektpartner	Projektový partner	Project partner
r Projektträger	příjemce	project holder / beneficiary
r Antragsteller	žadatel	applicant
r Landeshauptmann	hejtman	governor
Weitere Vokabeln	Další slovíčka	Other words
Dokumentenmanagementsystem (DMS)	Systém řízení dokumentů (DMS)	
Zentrales Monitoringsystem (ZMS)	Centrální monitorovací systém (CMS)	
r Beamer	projektor	data projector
e Beschlussfähigkeit	usnášeníschopnost	quorum
r Mitgliedstaat (MS)	členský stát (ČS)	member state (MS)
r Entwurf	návrh	draft
abzugsfähig	plátce DPH	deductible
e Mehrwertsteuer (MwSt.)	Daň z přidané hodnoty (DPH)	VAT
effizient	účelný, efektivní	efficient
Kontrolle der ersten Stufe	Kontrola prvního stupně	FLC - First Level Control
einreichen, vorlegen	podat, předložit	submit
e Website (sg.)	internetové stránky	website
Schirmprojekte	zastřešující projekty	umbrella projects
e Förderung	dotace	subsidy
e Verordnung	Nařízení	provision, regulation, act
EG (Europäische Gemeinschaft)	ES (Evropské Společenství)	European Community
Gruppenfreistellungs-verordnung	bloková výjimka	block exemption regulation
e Nachhaltigkeit	udržitelnost	sustainability